УДК 802.0-086:32+801.541.2

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Козьмик А.А.., преподаватель

Гуманитарный университет "ЗИГМУ"

Статья посвящена проблемам общественно-политической терминологии английского языка. В статье рассматриваются особенности терминологической лексики, определяется сущность общественно-политической терминологии, выявляются отличительные признаки общественно-политической терминологии от других терминосистем, и описываются пути и способы формирования новой общественно-политической лексики.

Ключевые слова: терминологическая лексика, общественно-политическая терминология, словообразование, префиксация, аффиксация, заимствование.

Козьмик Г.О. ДЕЯКІ АСПЕКТИ ФОРМУВАННЯ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ СУСПІЛЬНО - ПОЛІТИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ / Гуманітарний університет "ЗІДМУ", Україна

Стаття присвячена проблемам суспільно-політичної термінології англійської мови. У статті розглядаються особливості термінологічної лексики, визначається сутність суспільно-політичної лексики, виявляються відмінні ознаки від інших терміносистем, описуються шляхи та способи формування нової суспільно-політичної лексики.

Ключові слова: термінологічна лексика, суспільно-політична термінологія, словотвір, префіксація, афіксація, запозичення.

Kozmik A.A. NEW SOCIO-POLITICAL TERMINOLOGY OF THE ENGLISH LANGUAGE: SOME ASPECTS OF FORMATION AND USAGE / University of Humanities "Zaporizhja Institute of State and Municipal Goverment", Ukraine

The article deals with the problems of social and political terminology of the English language. It represents the main features of social and political terminology and its place among other terminological systems. The article traces current ways and means of word formation.

Key words: social and political terminology, terms, word formation, prefix, affix, borrowings

В последние десятилетия различные аспекты взаимоотношения языка и общества привлекают пристальное внимание специалистов. Начало XXI столетия характеризуется глобальными социально-экономическими изменениями, вступлением человечества в новый этап научно-технического прогресса, именуемого информационной революцией. Каждое изменение в социальной сфере влечёт за собой определённые изменения в языковой системе. Язык, развивающийся в соответствии с изменяющимися потребностями общества, стал объектом воздействия научно-технических факторов социальной революции, и прежде всего - результатов развития технических средств коммуникации.

Как известно, наиболее подвержена влиянию социальных факторов лексико-семантическая система языка. Не случайно, что именно в этот период значительно выросли темпы пополнения словарного состава: в 90-е годы, по оценкам исследователей, английский язык ежегодно пополнялся 15 000- 20 000 новыми единицами.

В связи с ростом пласта терминологической лексики, вызванного развитием науки, техники, производства, постоянно увеличивается число работ, в которых рассматриваются особенности терминологической лексики вообще, а также отдельных терминосистем в сравнении с общеупотребительной лексикой и другими терминосистемами; изучается широкий круг проблем, связанных с определением термина, критериями выделения терминов, исследуются их лингвистические характеристики [1; 2; 6; 9].

Формирование и функционирование новой общественно-политической лексики и терминологии неразрывно связаны с развитием социальных понятий, которые, в свою очередь, отражают диалектику социального развития.

Прежде, чем определить сущность общественно-политической терминологии, необходимо рассмотреть понятие «термин». Несмотря на большое количество работ, посвящённых вопросам терминологии, ещё нет общепринятого определения термина. Выработка точного и достаточно чёткого определения термина затруднена не только сложностью самого понятия, но и неоднородностью терминологической лексики.

В логике термин определяется как «…слово (или комбинация слов), подразумевающее определённую характеристику (или пучок характеристик) и приложимое к известному объекту, обладающему этими качествами. Им может быть любое слово данного языка. Термином его делает логический подход к его признакам и по возможности чёткое отграничение данной понятийной сферы от прочих понятийных сфер, обозначаемых другими словами (терминами)» [8; 73]. Под термином в лингвистике понимается слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции. Терминологическим мы считаем такое значение, которое соотносится со специальным понятием, предметом или явлением в области науки, техники, производства, профессиональной и общественной деятельности.

Что же касается общественно-политической терминологии, то разные исследователи по-разному интерпретировали этот лексический слой. Т.Б.Крючкова, например, считает, что следует отличать общественно-политическую лексику от общественно-политической терминологии [6]. Другие считают, что общественно-политическая терминология- это особый пласт терминологической лексики, который занимает промежуточное место между функционально-ограниченными терминосистемами, лишёнными эмоционально-экспрессивной окраски, и общеупотребительной литературной лексикой, с которой она постоянно взаимодействует [1].

На наш взгляд, грань между общественно-политической лексикой и общественно-политической терминологией является весьма зыбкой в силу того, что этот пласт лексики широко распространён и общеупотребителен. Мы считаем, что термины «общественно-политическая лексика» и «общественно-политическая терминология» являются равнозначными и принадлежат одной лексико-семантической подсистеме языка, обслуживающей средства массовой коммуникации.

Общественно-политические термины, очевидно, должны обладать общими признаками любых терминов: включением в терминосистему, связанностью с известным научным понятием, возможностью строгого определения их значения.

Чем же отличается общественно-политическая терминология от других терминосистем? Прежде всего необходимо отметить, что общественно-политическую терминологию нельзя исследовать в отрыве от социальной жизни общества, в которой она функционирует и находится с ней в гораздо более тесной связи, чем другие терминологические системы.

Специфическим признаком терминов общественных наук являются широко развитые синонимия, омонимия, многозначность; тогда как термины естественных и технических наук в известной степени стремятся к устранению многозначности и синонимии.

Следующим отличительным фактором является тот факт, что общественно-политическим терминам свойственна модальная и экспрессивная функции. Одним из видов модальности считается оценка. На языковом уровне это проявляется в том, что у большинства общественно-политических терминов присутствует оценочный компонент значения. Термины, обозначающие явления общественной жизни, которая ежедневно и ежечасно волнует тех, кто эти термины употребляет, сохраняют оценочный фактор в течение всего периода своего существования. Что же касается экспрессивности, то, по мнению Т.Б. Крючковской [6, 112], необходимо исходить из общетеоретического положения о том, что экспрессивность является свойством не отдельных слов, а высказывания в целом. Тексты, описывающие общественно- политическую проблематику, бесспорно, обладают экспрессивностью.

Общественно-политическая терминология, являясь совокупностью обозначений, полученных в результате идеологического отражения действительности, существенно зависит от того, в каких социальных условиях происходит это отражение. В силу этого в языках, функционирующих в условиях разных господствующих идеологий, общественно-политическая терминология будет обладать весьма различными свойствами, тогда как, например, терминология автомобилестроения Франции и Германии будет весьма схожей.

В функциональном отношении общественно-политическая терминология неоднородна. С одной стороны, существует узкоспециальная общественно-политическая терминология, понятная в полной мере только узкому кругу специалистов, с другой стороны, многие общественно-политические термины употребляются в средствах массовой коммуникации, в устной речи широких масс носителей.

Следует отметить, что условия развития человечества на нынешнем этапе таковы, что сфера употребления терминологического аппарата общественно-политической лексики всё более расширяется. Это объясняется тем, что всё более стирается грань между лексикой для специальной коммуникации и лексикой общеупотребительной. Этот процесс обусловливается следующими факторами.

Во-первых, воздействие терминологической лексики на нормативный язык проходит на фоне доступности средств массовой коммуникации огромному количеству людей.

Во-вторых, в связи с общим ростом уровня образования населения, его политической грамотностью, участием рядовых граждан в политических и общественных организациях и движениях, сложные социальные понятия и категории становятся доступными широким массам. Данные явления ведут к тому, что слова, являющиеся терминами в области политической жизни переходят из разряда слов с ограниченным узусом в разряд общеупотребительной лексики. Примерами могут служить такие слова: **technopolitics, teledemocracy, coupster, protectee, ramboism.**

В третьих, в результате тех или иных событий, происходящих в общественной жизни, какие-либо понятия общественных наук могут выйти за пределы узкоспециального значения.

Общественно-политические термины возникают в языке приблизительно теми же путями, что и единицы других лексико-семантических подсистем литературного языка. Согласно исследованиям лингвистов, свыше 65% всех новых слов, которые появились в последние десятилетия вследствие словообразовательных процессов, были образованы путём аффиксации и словосложения. Высокую словообразовательную активность в общественно-политической лексике проявляли суффиксы:-**ism (short-termism, sexism, entryism);-ization (globalization); -dom (great-powerdom, transgenderdom); -hood (celebrityhood).**

Что касается префиксального словообразования, то одними из наиболее продуктивных являются префиксы: **anti- (anti-gay); pro- (pro-gay)**. Следует особо отметить префикс **hyper-,** с помощью которого ранее образовались, главным образом, узкоспециальные термины. В последние десятилетия с его помощью образуются слова общеязыкового функционирования: **hyperdemocratic, hyperspace.**

Роль префиксальных формантов могут выполнять и полнозначные слова. Особенно популярным в последнее десятилетие является элемент **near-** в значении «почти», например, **near-dictator, near-majority.**

В 90-х годах XX-го столетия в общественно-политической терминологии наблюдается увеличение удельного веса сложных слов. Основной моделью их образования служит сочетание двух существительных (N+N). Примерами могут служить такие сложные слова: **brain-drink, workflow, couch potatoe.** Необходимо подчеркнуть высокую активность сложных слов в слообразовательных процессах: **couch potatoe → couch potatodom → couch potatoism; baby boom → baby boomer → baby boomlet.**

Большую роль в образовании сложных слов играет аналогия. Так, например, по образцу слова **airlift** образовано слово **boatlift.** Слова **sky-jack** и **sea-jack** образовались по образцу слова **highjack.**

Существенную часть общественно-политической лексики составляют слова, являющиеся результатом вторичной номинации, т.е. полученные путём переосмысления исконных или заимствованных слов, уже существовавших в языке.

Анализ семантических инноваций последних десятилетий свидетельствует о том, что изменения значений лексических единиц связаны, главным образом, с функциональной мобильностью лексических единиц, с процессами их специализации (терминологизации), деспециализации (детерминологизации) и трансспециализации (транстерминологизации). По своей природе термины динамичны, поскольку динамичны все сферы жизнедеятельности человека и общества. Примерами вторичной номинации или терминологизации могут служить следующие слова: **Chernobyl** “ катастрофы в результате форсированного использования достижений научно-технического прогресса”; **bridge-builder “**миротворец, сторонник наведения мостов".

Необходимо также отметить и процесс миграции слов из одной терминосистемы в другую. В общественно-политической терминологии стало характерным употребление медицинских терминов в политических и других контекстах, например, **color-blind** “страдающий дальтонизмом, не различающий цветов”, как элемент общественно-политической терминологии означает “не имеющий расовых предрассудков”. Автомобильный термин **spark plug** «свеча зажигания» стал означать человека, выступающего в роли инициатора**.** Слово **doorstepping,** употреблявшееся в жаргоне журналистов для обозначения тактики приставания к людям, вторжения в их дома для получения сенсационной информации, в языке политиков стало означать предвыборную агитацию путём обхода квартир.

Ещё одним способом формирования общественно-политической терминологии является заимствования. Как показывает анализ, именно общественно-политическая и экономическая сферы являются сферами возникновения и функционирования наибольшего числа инноваций последних десятилетий.

Заимствования из испанского языка в последние десятилетия поступают в английский язык, главным образом, через его американский вариант: **sicario** « наёмный убийца, который работает на наркомафию». Слово **autodefensa** вводит обозначение «отрядов смерти» в Колумбии.

Определённую роль в пополнении словарного состава английского языка продолжают играть русский и украинский языки. Русское слово **nomenklatura** послужило моделью для неологизма **kleptotura,** который обозначает **« the thieving habits of the old nomenklatura under new post-communism**

conditions.» Для обозначения реалий Украины появляются заимствования соответствующих слов из украинского языка: **karbovanets, hrivna.**

Необходимо отметить, что словарный состав английского языка интенсивно пополняется как за счёт поступлений из других языков, так и за счёт «внутренних заимствований». Такие заимствования обогащают словарный состав и способствуют распространению новых словообразовательных элементов.

Таким образом, мы видим, что на рубеже XX-XXI столетий рост словарного состава и расширение сферы функционирования новой общественно-политической терминологии обусловлены влиянием факторов социальной революции. Доступность средств массовой коммуникации широкому кругу носителей языка и общий рост уровня образования населения дают нам основание считать, что не существует чёткой грани между общественно-политической лексикой и общественно-политической терминологией. Количественные изменения в словарном составе общественно-политической терминологии позволяют проследить качественные изменения в путях, способах и средствах пополнения этого лексического слоя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух К.Я. Терминологическая вариативность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания.- 1986.-№6.-С.38-49.
2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт.-М.:Наука, 1988.-341с.
3. Єнікєєва С.М. Особлівості перекладу англійських комп'ютерних термінів на українську мову.Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки.-№5(26)2001.-С.54-59.
4. Зацный Ю.А., Бутов В.Н. Новая общественно-политическая лексика и фразеология английского языка.- Запорожье, ЗГУ, 2000.-200с.
5. Казарина С.Г. Типологические исследования в терминоведении //
6. Филологические науки.-1998.-№2.-С.66-73.
7. Крючкова Т.Б. Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии.- М.: Наука, 1991.-153с.
8. Лебедєва Т.Б. Урахування концептуального простору у військовій термінології при перекладі. Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки. №5 (26) 2001.-С.95-100.
9. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура //Проблематика определений терминов в словарях разных типов.-Л.: Наука, 1976.-С.73-83.
10. Тараненко О.О. Лінгвістичні проблеми української термінології // Наука і суспільство. - 1998.-№1-2.- С. 7-10.
11. The Oxford Dictionary of New Words.-Oxford.- New York: Oxford University Press, 1992.-322p.